

SARDARABAD

ՍԱՐՏԱՐԱՊԱՏ

ASHARDJIAN

INMOBILIARIA

DE LA CAMARA INMOBILIARIA ARGENTINA

"Una tradición inmobiliaria"

Montevideo 536 piso 1º "1" Cap. Fed.
40-5131 49-3441
40-5922 46-7790

BUENOS AIRES, AÑO IX N° 254
JUEVES, 15 DE SETIEMBRE DE 1983

Fiel expresión del pensar democrata liberal de las colectividades armenias de Sudamérica.
Primer periódico armenio de Sudamérica impreso en sistema offset.



ԳԱՏՈՒՄԱՐՈՒՄ

ԽԱՐԱԳՐՈՒԹՅԱՆ, ՍԱՐԱՐԱՊԱՏՈՒՄ ԹԵՐԹԻ

ԲՈՒՆԵՐՈՍ ԱՅՐԵՍ

Ներքև 264 ենք ուղարկում Մայր Աթոռի Դիանի 19 Յուլի 1983
թվակիր „ժշուհի“ 264 թերթում հրատարակվող ինդիկացի
հանձնարար շնորհակալությունը և օրհնությունը



ՄԻՈՒ ՄԱՐԴԻՄԱՆԱԳԱՍ ՄԱՆՈՒԿՅԱՆ
ԱՅՆԱՅԵՏ ԳԵՂԱՐՈՒՆ ՀՈԳԵՐՈՐ ԽՈՐՀՈՐԴԻ



Ը Շ Ղ Ո Ր

Մայր Աթոռ վերջին տեղեկ դարձեց Հոս Անճելոսով լոյս տեսնող
„Ապարեզ“ Սրբերթի 14 Փետրվար 1983 համարում հրատարակված զբաղմունք
կան ընդթող լի գրություններ՝ Էդուարդ Յովհաննեսյան ստորագրված, որով
Ս. Էջմիածնում նոր կառուցված Հայ Եկեղեցական Արուեստի Կազմարանի վերա-
բերված, որով յոգուածակիր յայտարարում է թէ Ազգային Բարերար Տիար
Ալեք Մանուկեանի Մայր Աթոռի նուիրաբերած գումարը հինգ հարիւր հազար
աւլար, իւր թէ փոխանցւած է Սովետական Դեաական Դրամաան և Էդուարդովում
թաղարան ինչ որ նպատակներին:

Այսու լիազորւած ենք կատարելու հետեւեալ մշղումները--

- 1.- Ինչպէս Մայր Աթոռի ըւտր Բարերարների նուիրաբերած գումարները
աւրիւնների ընթացքում, նոյնպէս և վերոյիշեալ Բանգարանի Բարերար Տիար
Ալեք Մանուկեանի արամարած գումարը փոխանցւած է Ժընեւի Union de Banques
Տանտես դրամաանը, Վեհապա Հայրապետի անուան յատուկ հաշուին:
- 2.- Տիար Ալեք Մանուկեանի նուիրաբերած վերոյիշեալ գումարից՝ մէկ
հարիւր հազար աւլար փոխանցւած է Խաւիա, Միլանի գնուած մարմարների
համար: Երկու հարիւր հազար աւլար փոխանցւած է Գիւլանիա՝ Բանգարանի
ներքին կառուարման և Ելքարական լուսաւորութեան սարգարուումների համար:
Ներսիս և Էդ իւր հազար աւլար փոխանցւած է Հաւել՝ Տիար Գեորգ Այվազեանին՝
Խիւմիսիոյի դարաստուած դուներին և լուսամուտների համար:
- 3.- Տիար Ալեք Մանուկեանի արամարած գումարից գիւի վմարուի նաեւ
Բանգարանի օղափոխան սարգարութեան համար, որ պէտք է դարաստուի արաստ-
ման:

Հայս յանձնում ենք ուղարկութեանը „Ապարեզ“ Սրբերթի յարգելի
Խմբարութեան և ընթերցողներին:

ԴԻԱՆԱՅԵՏ ՄԱՍԻ ԱՅԽԱՆԱԿԱՆ



ՆՈՐՄԱՆ ԵԳԻՍՏՈՐՈՍ ԳՈՏԱՊԱԼԱՆԱՆ

ACLARACION DE LA SANTA SEDE DE ETCHMIADZIN

Ultimamente, la Santa Sede de Etchmiadzin fue notificada acerca de un artículo publicado en el diario "Asbaredz" de Los Angeles, el 14 de febrero ppdo., referido a la construcción del museo "Alex y Marie Manoogian" de Etchmiadzin, en el que el Sr. Edward Hovannessian menciona que los 500.000 dólares enviados por el Sr. Alex Manoogian a la Santa Sede habrían sido transferidos al Banco Nacional Soviético y empleados para fines políticos.

Por lo tanto, la Santa Sede realiza la siguiente aclaración:

1- Tal como ocurre con todas las donaciones enviadas por los benefactores en el transcurso de los años, la donación realizada por el benefactor Alex Manoogian ha sido transferida a la cuenta personal de S.S. Vazken I, en la Union de Banques Suisses de Geneve.

2- 100.000 dólares de la mencionada donación han sido utilizados para la compra de mármol italiano; 200.000 dólares han sido transferidos a Finlandia para el amoblamiento e instalación de la iluminación del museo; 38.000 dólares fueron enviados al Sr. Kevork Alvazian de Alepo, por la compra de puertas y ventanas de aluminio.

3- El resto del dinero enviado por el Sr. Alex Manoogian será utilizado para el acondicionamiento de aire del museo, sistema que será realizado en la Diáspora.

Ponemos esta notificación a conocimiento de la redacción del diario "Asbaredz" y del público lector.

Lugarteniente de la Santa Sede
MONSEÑOR NERSES BOZABALIAN

REPORTAJE A LA DRA. PERGRUHI SEVADJIAN

En ocasión de encontrarse en Beirut, ciudad a la que viajara en representación del Consejo Central de la U.G.A.B., para asistir a los actos conmemorativos de las "Bodas de Oro" educacionales del prof. Iervant Babalian, director del Colegio "Tekayan", un corresponsal del diario "Zartok" de la O.D.L.A., se entrevistó con la Dra. Pergruhi Sevadjian, educadora y miembro del Consejo Central de la U.G.A.B., quien, actualmente, reside en los EE.UU.

son en su opinión las dificultades por las que atraviesan las escuelas armenias?

-La mayor dificultad es el presupuesto.

La educación de cualquier alumno nuestro, en los EE.UU., cuesta alrededor de 2.300 dólares anuales.

Tenemos cuatro colegios: en Detroit, en Los Angeles, en Boston y en Montreal, Canadá. Los resultados, desde el punto de vista armenio, son óptimos, pues los educandos egresan de estos colegios enlazados con su glorioso pasado y su luminoso presente.

Actualmente, estamos tratando que el alumnado se (continúa en pág. 4)

-Dra. Sevadjian, en su carácter de presidente de la Comisión Educacional de la U.G.A.B. de EE.UU. ¿cuáles

SAN PABLO:

U.G.A.B. PROMOVE EXCURSÃO PARA ARMÊNIA

O grupo que participará da excursão para a Armênia promovida pela U.G.A.B. de São Paulo, além da satisfação de visitar a Mãe Pátria, terá a honra de assistir à Bênção dos Santos Oleos, o mais importante acontecimento religioso da Igreja Apostólica Armênia, que reúne peregrinos de todas as partes do mundo, pois o óleo santos tem sido o símbolo vivo dos sentimentos religiosos que congrega a

todos os armênios na Santa Sede da Santa Etchmiadzin.

O grupo, constituído por 22 pessoas, parte do Brasil no próximo dia 14 de setembro, devendo chegar em Moscou no dia 16. Além da visita a Erevan, durante dez dias (21 de setembro à 2 de outubro), a excursão seguirá um roteiro turístico cuidadosamente elaborado.

O roteiro terá início após a permanência em Erevan, quando então o grupo fará

um cruzeiro pelas Ilhas Gregas; indo depois para Zuri-que, na Suíça; e em seguida para o sul da Alemanha, região montanhosa, com belos lagos e castelos antigos, com visita a Frankfurt; finalmente o grupo visitará a Áustria.

O retorno está previsto para o dia 22 de outubro, e a empresa aérea responsável pelo transporte é a Lufthansa.

A BENDIÇÃO DOS SANTOS OLEOS

A Bênção dos Santos Oleos é a comemoração nacional religiosa mais importante para o povo armênio crente na sua religião cristã. De sete em sete anos, o peregrino armênio vai para Santa Etchmiadzin, esteja ele onde estiver, pois esse é o dia da Bênção Sagrada dos Santos Oleos.

As 10 h a pomposa procissão já formada se dirige à Igreja Matriz de Etchmiadzin sendo seu ponto de partida o Supremo Patriarcal.

Fazem parte dessa procissão os alunos seminaristas de Mosteiro, diáconos e sacerdotes, que levam a Santa Cruz e o Báculo; em seguida vem o cortejo de 12 Bispos que levam objetos sacros, relíquias e um pedaço da Cruz de Cristo à urna dos Sagrados Oleos com balsamo de flores perfumadas, e também um fragmento da Arca de Noé; ainda carregam a mão direita de São Gregório - O Iluminador, uma outra mão direita de Católicos San Aristakes, outra de Católicos Hagop Mdztina, outra de Apóstolo São Judas Tadeu e por último a mão de Santo Tomás.

Além dessas inúmeras mãos carregadas, levam também relíquias, e os diáconos, nas suas brancas vestimentas enfeitadas com fios dourados presseguem a caminhada, o no fim da procissão vem o Catolicós, dando bênçãos aos fiéis presentes.



Bendición de los Santos Oleos. -1969- Comienza la procesión. En el centro, S.S. Vazken I, y el primero a la izquierda, el R.P. Krikoris Pouniatian.

Na frente do altar o Catolicós dá início à purificação de suas mãos, sendo precedido pelos 12 Bispos; à esquerda do Catolicós há o caldeirão dos Santos Oleos, que foi colocado no altar 40 dias antes da procissão, nesse caldeirão há 40 tipos diferentes de flores preparadas para esta procissão.

No meio da Santa Missa o Supremo Patriarca fica em pé, rodeado pelos 12 Bispos, e erguendo para cima do Altar o caldeirão com suas sagradas relíquias, continua a cerimônia com cantos religiosos. Sua Santidade introduz dentro do caldeirão o sumo das flores, o balsamo, o óleo antigo; mistura o novo óleo com o fragmento da Cruz de Cristo, com o pedaço da Arca de Noé, e

com a mão de São Gregório O Iluminador.

Assim ele dará prosseguimento à cerimônia, fazendo o Sinal da Cruz com os outros objetos sacros e relíquias já mencionados. Agora o Catolicós fecha o caldeirão com sete gases e encerra a cerimônia com as últimas orações.

Segundo, Akatan Keghos, o primeiro Oleo Santo foi abençoado pelo próprio São Gregório O Iluminador, e a partir de então, até nossos dias, o povo armênio tem demonstrado a maior fé na tradição de seus antepassados, em outras palavras, o Caldeirão dos Santos Oleos é o conração do povo armênio, onde a fé e a alma estão unidas num sagrado vínculo espiritual.

HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA (LI)

LA ULTIMA TRAGEDIA DE CILICIA (II)

POR EL PROF. KERSAM AHARONIAN
TRADUCIDO POR SARKIS KAHVEDJIAN

A fines del año 1919 y principios del siguiente, ya no cabían dudas sobre la nueva posición adoptada por Francia. En el transcurso de las tragedias de Marash, Hadjin, Aintab y de otras regiones, se hizo evidente la posición negativa a los franceses con respecto al problema. Las fuerzas francesas y el gobernador coronel Bremon no hicieron absolutamente ningún esfuerzo para apaciguar a la fiera y no se avergonzaron, en absoluto, al afirmar que no estaban en condiciones de neutralizar a los turcos, cuando hubieran podido inmovilizar a los criminales, como suma facilidad, si lo hubieran deseado. Para ello, era suficiente dejar en libertad de movimiento a los legionarios armenios, dándoles las armas necesarias. Sin embargo, no lo permitieron: no les dieron las armas y los dejaron abandonados a su suerte.

Para tener una idea de la perfidia francesa, basta recordar el caso de Marash. En esa ciudad, hablaban alrededor de 20.000 armenios, 400.000 legionarios y 3.000.000 soldados franceses. A pesar de la presencia de las fuerzas en la ciudad, los kemalistas entraron en la misma y se sumaron a los chetés, quienes clínicamente y desesperadamente atacaron inclusive a las tropas francesas.

Luego, incendiaron los barrios y las iglesias armenias en las que se habían refugiado miles de indefensas personas, que perecieron quemados vivos. Los armenios apelaron a la autodefensa, apoyados por los franceses. Los chetés reducidos presentaron bandera blanca. A pesar de ello, los franceses, en vez de aplastar la cabeza del reptil, hicieron saber a los parlamentarios turcos que iban a retirarse de Marash. ¡Magnífico presente para los derrotados kemalistas y vergonzosa derrota moral para los franceses, por no haber alertado a los armenios sobre su inminente retirada.

El 10 de febrero de 1920, a la noche, las fuerzas francesas se alejaron de Marash, abandonando a los armenios a su suerte. Alrededor de 5.000 armenios siguieron presurosos a los franceses; pero, debido al intenso frío, cientos de ellos quedaron petrificados en el camino a Islahié. Al día siguiente, los kemalistas organizaron una orgía de sangre en Marash... Así fueron ultimados, en esa tragedia, miles de armenios. El martirologio de los armenios de Marash fue breve pero sangriento al extremo. No sucedió lo mismo con la tragedia de Hadjin, que tuvo una duración de nueve meses.

A principios de marzo de 1920, Hadjin fue rodeada por los asesinos kemalistas en virtud de lo cual, se creó una peligrosa situación. El 18 de marzo, el guía de Hadjin transmitió lo siguiente por telégrafo: "En Sarl Hsiri y sus alrededores, fueron masacrados totalmente los fugitivos armenios y griegos. Desde hace una semana, Hadjin está sitiada por las fuerzas turcas. Las autoridades francesas niegan toda ayuda. Los armenios luchan desesperadamente, sin poseer los medios necesarios para su defensa."

Unos días más tarde, el representante de la Delegación Nacional, Mihran Damadian, informaba que la situación empeoraba paulatinamente y lanzaba un llamamiento a la Unión Nacional de los Armenios de América, para rogar el envío de ayuda. Simultáneamente, hacían llamamientos similares Boghos Nubar y A. Aharonian, también dirigidos a los armenios de América. En esos mismos días, se dirigieron hacia Europa, el Catolicós Sahag, el Patriarca Zaven y el obispo católico Nazlian, quienes de común acuerdo con la Delegación Nacional apelaron ante las puertas de los "grandes aliados" y rogaron ayuda, recordándoles sus promesas. Como no podía ser de otra manera, sus ruegos fueron desolados.

Mientras tanto, la situación en Hadjin iba agravándose. Los franceses, no sólo no enviaron sus fuerzas en ayuda de los armenios, sino que impidieron y obstaculizaron la partida de los legionarios armenios en auxilio de nuestros compatriotas. Los heroicos montañeses, en condiciones totalmente desfavorables, resistieron y lucharon. Hadjin cayó tan sólo cuando la resistencia llegó a su fin.

La heroica Hadjin dio 6.000 víctimas, que fueron ferocemente asesinadas por las fieras kemalistas. (continuará)

LA UNION COMPATRIOTICA ARMENIA DE MARASH
festeja su 59º aniversario
8 DE OCTUBRE

ACEVEDO 1242-CAPITAL-

21.30 HS.

CONFERENCIA Y PROYECCION DE AUDIOVISUALES

El 26 de agosto ppdo., en la sala de conferencias del hotel "Astoria", se realizó una actividad de alto nivel cultural, que fue organizada por la Liga de Jóvenes de la Unión General Armenia de Beneficencia.

nias y un numeroso público que colmó en su totalidad, la capacidad del salón.

Bajo la conducción del Sr. Pedro Simonian, el acto contó de dos partes: la primera estuvo a cargo del presi-

Claudia Torcomian le hizo entrega de una plaqueta recordatoria, en nombre de la Liga de Jóvenes.

En la segunda parte, se realizó la proyección de dos audiovisuales: "Mi tierra Armenia" y "Armenia ayer, Armenia hoy", a cargo del Sr. Martín Keskiskian, quien viajó especialmente desde Buenos Aires para mostrar en sus realizaciones, secuencias de alto contenido emotivo sobre Armenia, su gente y sus monumentos históricos.

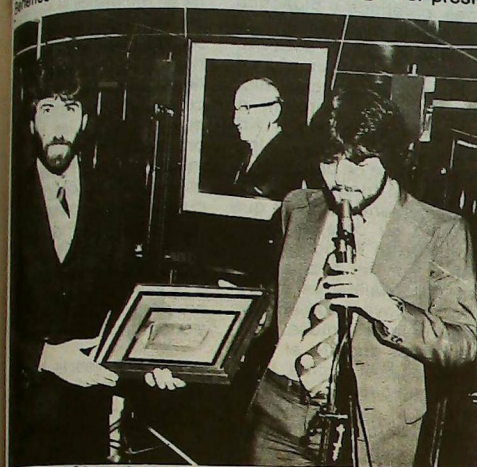
Hacia el final, se dirigió a los presentes, la Srta. Poppy Simonian, quien recitó un poema del gran escritor armenio William Saroyan, que emocionó profundamente al auditorio.

Fue, en realidad, un acto cultural de real envergadura éste que ofreció la Unión General Armenia de Beneficencia, para toda la comunidad armenia de Córdoba.

Por este medio, la Liga de Jóvenes quiere hacer llegar su agradecimiento al Sr. Adolfo Zakian, por su inestimable colaboración para la organización de este evento.

dente de la U.G.A.B., Dr. Carlos Giovoglianian, quien desarrolló una excelente disertación sobre diversos temas inherentes a "Armenia, hoy" en los que incluyó aspectos del quehacer cotidiano de la Madre Patria.

A su finalización, la Srta.



Sres. Carlos Giovoglianian y Pedro Simonian.

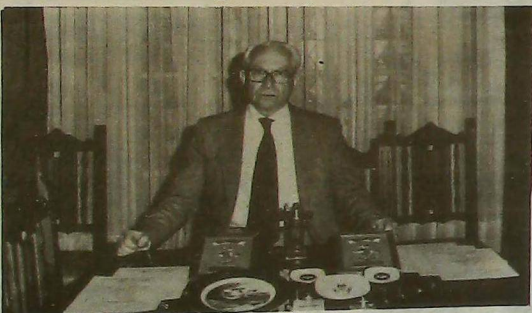
La reunión contó con la presencia del R.P. Avedis Torossian; del Sr. Adolfo Zakian, presidente de la Colectividad Armenia de Córdoba; de la Comisión Directiva y demás subcomisiones de la U.G.A.B.; de directivos de distintas instituciones arme-

Martín Keskiskian galardonado

En un concurso fotográfico, organizado por la Asociación Antártica Argentina, con motivo de su 25° aniversario, resultaron galardonados nuestro colaborador, el Sr. Martín Keskiskian y el Sr. Alberto Kechichian.

El concurso, cuyo tema era "La Antártida", se basaba en tres categorías: monocromo, diapositiva color y papel color.

En la primera, resultó galardonada la obra "La descarga" de Martín Keskiskian, quien también se adjudicó el primer premio en la categoría "Monocromo", con su foto "El chingullo", y el segundo premio, con "Reflejos en brown", en la categoría "Papel color". Además, recibió dos menciones especiales



en papel color y cuatro menciones, en diapositiva color.

Por su parte, el Sr. Alberto Kechichian, ganó el segundo y tercer premio en "Diapositiva color" y dos menciones especiales.

La entrega de premios se realizó en los salones del Consejo Profesional de Ciencias Económicas, y las obras fueron expuestas en las vitrinas del Banco Popular Argentino, sito en la calle Florida.

Recepción a los peregrinos a Armenia



Habla el R.P. Krikoris Pouniatian.

Con la asistencia del R.P. Krikoris Pouniatian, primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina, se realizó en Aeroflot, una recepción a la delegación que asistirá a la bendición de los Santos Oleos, ceremonia a realizarse en Etchmiadzin, durante el próximo mes de setiembre.

En el transcurso de la reunión, hicieron uso de la palabra el R.P. Pouniatian, y los Sres. Dimijian y Manela, para referirse al viaje y a diversos temas inherentes a él.

Hacia el final, se proyectaron filmes turísticos.

REPRESENTACION EN MARASH

El próximo sábado 17 de setiembre a las 22, organizada por la Sub Comisión de Jóvenes de la U.C.A. de Marash, en la sede de la institución, realizará su presentación anual el grupo de teatro vocacional "Karun", dirigido por la Srta. Silvia Kalfayan y el Sr. Daniel Al-

varedo.

En esa ocasión, el elenco, integrado por Adriana Der Meguerditchian, Pablo Chinchinian, Graciela Kanabetian, Juan C. Der Krikorian, Patricia Naldjian y Claudio Yelanguzian, representará "Una asquerosa familia" de Alberto Manceux.

U.G.A.B.

SENSACIONAL BUFFET

TODOS LOS VIERNES
DESDE LAS 21.00 HORAS

COMIDAS TIPICAS ARMENIAS

SHISH KEBAB

Organiza: Comisión de Padres

Se comunica a los socios que deben entregar en la secretaría de la institución, 2 (dos) fotografías de 2,50 X 3,50 cm. para la confección de los carnets, sin los cuales no podrán ingresar a la sede.

VISITA GUIADA A LA CIUDAD DE LA PLATA

JUEVES 29 DE SETIEMBRE

SALIDA EN MICROS DESDE LA INSTITUCION A LAS 9.00

Organiza: COMISION DE DAMAS

INFORMESE EN SECRETARIA

ACEVEDO 1322-CAP.

ESCUELA ARMENIA DE VICENTE LOPEZ

17 DE SETIEMBRE

18.00 HS.

CONCIERTO EXTRAORDINARIO DE MUSICA ARMENIA

Recital a cargo de concertistas del Conservatorio de Ereván

FLORA FERMA DJIAN (violln)

MARGARITA FERMA DJIAN (piano)

ENTRADA
LIBRE

NO SE PERMITIRA... A LA SALA DURANTE LA EJECUCION DE LAS OBRAS

BEIRUT:

REPORTAJE A LA DRA. PERGRUHI SEVADJIAN

vuelque a leer periódicos armenios, para estar en contacto con el diario quehacer de la Diáspora armenia.

- Como educadora y psicóloga, qué conducta espera de las madres armenias?

Se espera que tengan mucha paciencia. Anteriormente, los niños armenios no tenían la libertad necesaria para su crecimiento normal. Cuando digo libertad no tengo en mente nada que no sea buena educación. Por mi experiencia, sé que el joven armenio es muy trabajador en el estudio; pero, hace unos años, no tenía el atrevimiento suficiente para expresarse y esto era el resultado de la vida que tenía en su hogar.

Los armenios hemos necesitado ser más tradicionalistas. Por ello, nuestros padres se hacían obedecer rigidamente, y de ese modo sin querer no daban oportunidad a que sus hijos adquirieran seguridad personal. Por lo tanto, demos a nuestros hijos una libertad limitada y sin exageraciones; una libertad medida, mediante la cual el joven tenga su propio derecho y, al mismo tiempo, tenga en cuenta las atribuciones de los demás.

En el presente, vemos que la juventud es mucho más segura de sí misma y que, tanto en América como en otras partes, llega a posiciones y cargos muy altos. Por lo tanto, lo único que se les pide a los padres es que tengan paciencia y asuman una posición comprensiva, para que la juventud futura



Dra. Pergruhi Sevadjian.

sea intelectualmente óptima.

Las relaciones madre-hijo deben estar fundadas en el respeto. Dejemos que nuestros hijos se sientan un poco lejos y seamos buenos interlocutores. La madre, al mismo tiempo que guarda su autoridad, puede ser una buena consejera.

-Y, como armenias concientes, ¿qué se espera de nuestras madres jóvenes?

-La joven armenia debe tener educación terciaria, si tiene posibilidades, porque nuestro pueblo pretende muchas cosas de nosotras y -por lo tanto- debemos poner todas nuestras posibilidades al servicio de la Armenidad.

Esto no significa que la mujer armenia deba abandonar su función familiar. Por el contrario, debemos ser sabias compañeras de nuestros esposos y -a la vez- debemos estar permanentemente actualizadas y siempre preparadas para cumplir nuestra función maternal.

EREVAN:

Congreso para Docentes

Desde hace veintidós años, en Armenia, todos los veranos, se reúnen maestros y profesores, invitados por el Comité de Relaciones culturales de Armenia con la Diáspora, para un cursillo de perfeccionamiento docente y educativo, histórico-cultural de la Madre Patria.

Este evento, que este año tuvo lugar durante el pasado mes de agosto, reunió a directores y maestros de las más distantes y próximas colectividades, en un intercambio que fortalece a la armenidad y promueve el mejoramiento de la didáctica del idioma armenio, con la complejidad que el mismo ofrece.

Este año, entonces, asistieron educadores de regiones tales como Australia, Brasil, Estados Unidos, Canadá, Etiopía, Egipto, Gran Bretaña, Suecia, Alemania, Francia, Italia, Chipre, Líbano, Siria, Emiratos Árabes y Kuwait, entre otras; de modo que se conformó un núcleo de casi veinte países que lograron superarse en su apostolado.

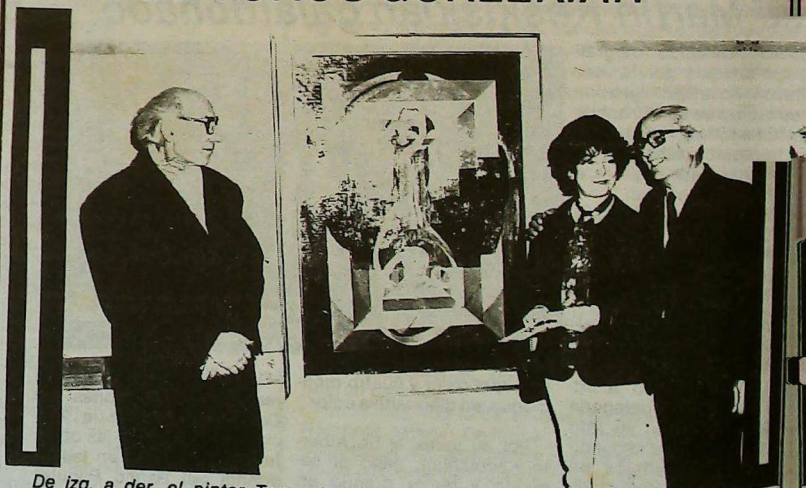
La gran mayoría de los asistentes eran rectores de conocidos institutos armenios de la Diáspora, diplomados universitarios, que intercambiaron ideas pedagógicas, objetivas y didácticas, con brillantes docentes de Armenia, como el académico filólogo Aghalian; el prof. K. Kherlopian; el académico Víctor Hampartzumian; el pedagogo especialista Krikorian (autor de los "Alpeñarán", libros de primeras letras), quien fundamentó pedagógicamente la tesis que sustenta su obra; el pedagogo Alexan Manoglian; el prof. Krikor Der Avakian y otras personalidades de renombre, cuya enumeración podría resultar tediosa.

Además, durante el Congreso, el prof. Roma Dalaghian habló sobre literatura armenia; el prof. Kurken Mnassian habló sobre "Salud"; el prof. Krikor Khandjian se refirió al arte en general, y al armenio en particular; y se trataron otros temas como "Música" y "Fundamentación histórica del idioma armenio".

Junto a estas conferencias se realizaron visitas a museos y lugares históricos que impactaron a los visitantes, porque Armenia es una tierra cuya historia milenaria se encuentra al aire libre, en las ruinas de fortalezas, en las iglesias y monasterios que han resistido al tiempo, desde más de quinientos siglos; en sus museos que muestran las culturas pre-cristianas; desde los primeros cráneos humanos coetáneos de los diversos descubrimientos, pasando por las Edades de Piedra y Metal, a las creencias paganas y a una cultura que iluminó a la Antigüedad con rasgos propios, e influyó en amigos y enemigos.

La convivencia humana, telúrica, tradicional y de costumbres, brindó, a este grupo de estudiosos, una oportunidad casi única de enriquecimiento cultural y humano, en beneficio de los niños y jóvenes que se forman en los institutos de enseñanza armenia, diseminados en la Diáspora.

EXITOSA EXPOSICION DE TOROS GURLEKIAN



De izq. a der. el pintor Toros Gurlekian, la escritora Felisa Kuyumdjian y el escultor Lázaro Djibilian.

El lunes 5 de setiembre ppdo., se realizó la apertura de la exposición del talentoso artista plástico armenio Toros Gurlekian, en los salones del Club de Leones, sito en la calle Salguero 935 de esta capital.

La muestra cuenta de diecisiete óleos recientes del pintor, en los que pone de manifiesto una nueva sensibilidad, en la interpretación de temas tan profundos como el Génesis.

Gurlekian sorprende al público con la adopción de una paleta de vistoso colorido, distinta de la empleada hasta el momento. Sus obras transmiten pureza y emoción.

En el acto inaugural, hizo uso de la palabra el prof. Carlos Alberto Giuffra, para dar algunos rasgos característicos del expositor.

Se encontraba presente un numeroso público, entre los que había personalidades del quehacer cultural argentino y armenio y representantes de la prensa. Finalizada la presentación, se sirvió un cocktail en el transcurso del cual los presentes tuvieron la oportunidad de acercarse al pintor para saludarlo y felicitarlo.

CORDOBA -U.G.A.B.- CORDOBA

GRUPO TEATRAL

"William Saroyan"

PRESENTA LA COMEDIA

"EL MENTIROSO"

DE CARLO GOLDONI

CON LA DIRECCION Y ACTUACION DE
KRIKOR SATAMIAN

SABADO 24 DE SETIEMBRE
21.00 HS.

en el salón "Bakirgian"

RESERVAS EN U.G.A.B.:

PATRIA 921

T.E.: 51-7238

ՄԻԱԳՐԱԿԱՆ

ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՈՒՈՒԹԻՒՆ

Արևմտադարձ հայերու մօտ քիչ ընթերցում տրամադրութիւն մը կայ...

Այդ, սխալ է կարծել թէ հայ կուսակցութիւնները անխորդ են, կամ կարելի...

Երբ, Արեւմտեան կը գտնուի ժողովրդային ընտրութիւններու նախա-

նմէ, զօրախտաբար ունիմք անտարբերներու բազմութիւն մը, որ հե-

ղումը ուղղութեամբ մը հաւատարմութիւնները, մանաւանդ հոն ուր...

ՏԱՆՈՒՑՈՒՄ՝ Ռ.Ա.Կ.ի

Հայաստանի Ամերիկայի Օրջանային Վարչութիւնը այսու կը ծանուցանէ՝ Միտրան...

ԿԸ ՀԱՂՈՐԴՈՒԻ

Դոմէնո Այրեւ Եւ Գորտոպայի Արմենիկ Երիտ. Խմբակցութիւնները յաջող կեր-

ՅՐԵՋՈՑԻ ՀԱՅՈՑ ՄԱՍԻՆ ԺԱՊԱՒԷՆԻՆ ԱՌԱՋԻՆ ՑՈՒՑԱԴՐՈՒԹԻՒՆԸ

Երկրորդ ցուցադրութիւն մըն ալ պիտի կատարուի Լոս Անճելէսի մէջ, տարբեր թուականի մը:

ԳՈՐՏՈՊԱՀԱՅ ԿԵԱՆՔ

ԵՐԻՏ. ԼԻԿԱՅԻ ՄՇԱԿ. ՀԱՆՐԴԵՍԸ

26 Օգոստոսի օր «Աստորիա» պան-դոկի ժողովարարին մէջ մշակութա-

Նաւաթիւն մերկայ էին Արծա. Տ. Աւետիս Բեմ. Թորոսեան, Գորտոպա-

Փետր Սիմոնեանի առաջնորդու-թեամբ, հաւաքոյթ տեղի ունեցաւ եր-



Կը խօսի Մարքին Քեֆիսեանը

Երիտ. Լիկայի անունով յաշտախ-

Երկրորդ մասին, Մարքին Քեֆիս-եանի կողմէ լուսարձակեցաւ պատ-

Ապա, օր. Փոփի Սիմոնեան, հայազ-

Այսպէս վերջացաւ Հ.Բ.Ը.Միու-

«ՄԱՆՈՒԿՆԵՐՈՒ ՕՐ»

7 Օգոստոսի օր, Հ.Բ.Ը.Միութեան Տիկնամը Յամմախումը «Մանուկնե-

Այս տօնակալ հաւաքոյթին, եւ-

պէս մասն ամեն ընկերացող ծնողները

Տիկնամը Յամմախումը, այս ու-

ԱՅՑԵԼԻԹԻՒՆ՝ ՏԵՐԱՆՈՑ

16 Օգոստոսի երեքշաբթի օր Հ.Բ.Ը. Միութեան Տիկնամը Յամմախումը

Յամմախումը այցելութիւնը դի-

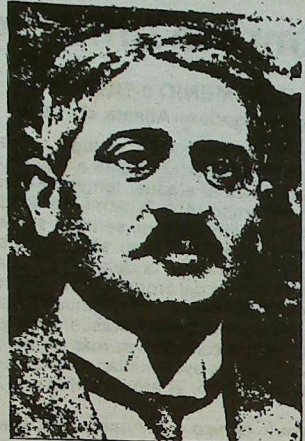
ՊԱՐՈՅՐ ՍԵՒԱԿԻ ԵՐԵԿԱՅՈՑ

Հայաստանի Գրողներու Միու-թեան Տան մէջ վերջերս տեղի ունե-

տարեցին: Հանդիսութեամ մաս կը կազմէր

ՄԵԾ ՈՐԱՐԱԳՈՐԾԻՆ ԱՆՑԻԳ ԼՈՒՍԱՆԿԱՐԸ

Մեծ ժողովուրդի թերմամբ օրաբեր-
... կարծիք և վեր կը հրատարակե-
... քաղաքի գլխավոր շտաբի մեջ
... քաղաքի գլխավոր շտաբի մեջ
... քաղաքի գլխավոր շտաբի մեջ



Թալաթ փաշա

Վարչապետի մը որ կը հոսէր այնքան
... Եւ ամենէն կարեւորը՝ չկալ ՏԵՍԸ:
Առանց այդ ժողովի, պատերազմ մե-
... քին մըն է. խառնակ մը:

ԹՈՒՐԿԻՆՈՑ ՄԵՋ ՆՈՐ ՍԵՎՄՈՒՄՆԵՐ

Դիմաւորական իշխանու-
... Կըրքի-շաքիներուն աւելի
... Կըրքի-շաքիներուն աւելի
... Կըրքի-շաքիներուն աւելի

Լուրեցեալ եւ լուծարքի ենթարկուե-
... Առարկութիւնը այն էր թէ կու-
... սակցութեան ետին կեցած էին խա-
... կին վարչապետ եւ Արդարութիւն

Թուրքիոյ նախագահը, Զորավար
... Դանիալ Էփրէն, Յունիս Կին Սեւ Մոլի
... Դանիալ Էփրէն, Յունիս Կին Սեւ Մոլի

Նորակազմ Մեծն Թուրքիա կուսակ-
... ցութեան լուծումէն անմիջապէս
... Ետք, Ազգային Ապահովութեան
... Խորհուրդը նոր հրամանագրով մը

ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ԹԵՅԱՍԵՂԱՆ ՄԱՐԱՇ ՏԱՆ ՄԵՋ

Մարաշի Հայր. Միութեամբ Տիկնամ
... յամանախումբին կողմէ «Նոր Մարաշ»
... տրտէսի մէջ անգամ մը եւս Բէյասեղի
... տրտէսը, ինչպէս մախորդ տարիներ,
... այս անգամ գեղարուեստական ուրիշ

Խրախուսիչ է գաղութիս համար, որ
... խումբ մը հայ իգական սեռէն, յամա-
... խակի մեջ կը յիշեցնեն մեր պատմա-
... կան անցեալը, մեր ազգային սովորու-
... թիւները, համեմատման, կը ծանո-
... թացնեն մեր անցեալի անկողնուտ ար-

ՀԱՅԱՍՏԱՆ

Հարցուցի իմ մայրիկիս
... Թէ ի՞նչ բամ է Հայաստանը:

Ձեռքը երկարեց քարտէսիմ
... Եւ ցոյց տուաւ
... Հիմ ու մոր Հայաստանը:

Ըսաւ.

- Այստեղ մեծ հայրդ ծնած է,
... Իսկ այստեղ՝ դուն:
... Ամ արմատն է,
... Իսկ դու՞ն՝ ճիւղը,
... Եւ երկուքդ ալ Հայաստանն էք,
... Ամ՝ հիմ, դուն՝ մոր ...

ՀՅԴԻՆԵ ՍԱՐԳՍԵԱՆ
Ժրեւաթ,
4րդ դասարանի ուսանողուհի



Հնդիմէ Սարգսեան

Խոր հասկացողութեամբ ու բարձր
... ճաշակի մասնակցութեամբ պատրաս-
... տուած մերկայացման աւարտին Տիկ-
... նամը Յամանախումբի տնօրէնարարի

զինուորական դրութեան հրամանա-
... տարները կ'արտօնուին իրենց շը-
... քաններէն արտաքսելու «Ազգային
... ապահովութեան կամ հանրային
... օրէնքի» սպառնացող անհատներ:

Ստացանք Հայկա 1980 թուականը կողմ
... յախակ Պալաքեանի «Պատմութիւն ան-
... ցկիւղը եւ անվախման» պատմութեան
... րոյ հատորը, որուն պիտի անդրադա-
... անք մօտենա:

ESTUDIO
DIRADOURIAN HNOS.
JURIDICO - CONTABLE - IMPOSITIVO
Cangallo 2522 - 1º B 1040 Capital
T.E: 48-3229/7800

ZACARIAS DOLABJIAN
DOCTOR EN MEDICINA
Clinica medica - Quiropraxia - Reumatologia
de 17.30 a 20.00 hs. Tel: 253-7316
Gornit 4804 - esq. Acovodc

DR. DANIEL VANESKEHEIAN
ODONTOLOGO
Lunes y Miércoles de 17 a 20 hs
Pedir Hora T.E. 782.3976
Vürrey Loreto 2446 3º Piso Depto. B

CACHORROS SETTER
sin pedigree
COKER - con pedigree
CACHORRA con pedigree
HAPPINESS - KENNEL
T.E. 771 - 5595

ESTUDIO JURIDICO-CONTABLE-IMPOSITIVO
Dr. Sergio Nergulzian
Contador Juan Carlos Kevorkian
9 de Julio 64 1º C - AVELLANEDA - T.E.: 201-4839

COMPRO
ALFOMBRAS
● PERSAS
● ORIENTALES
● NACIONALES
NUEVAS Y USADAS
Sr. Nazar (11 a 19 hs.)
392-6528 / 8214

"DIA DEL NIÑO" en el COLEGIO ARZRUNI

El 14 de agosto ppdo., se realizó un gran show en el Colegio Arzruni, con la presentación de "Roby" y su ballet acrobático.

Fue una gran tarde para chicos y grandes. El ballet compuesto por Roxana Colones, Mariana Falcione, Romina Pugliani y Paula Sangulnetti, en armónica sincronización de movimientos y música, fue muy aplaudido por los concurrentes, que reconocieron su indudable valor artístico.

Las canciones ejecutadas por Roby fueron festejadas por los jóvenes, quienes demostraron su entusiasmo coreándolas.

Roxana, componente del ballet acrobático, hizo su presentación también como cantante, con lo que logró despertar el entusiasmo de los concurrentes.

Y por fin, llegó la actuación de Danilo, el muñeco

parlanchín tan esperado por los niños, quien, además entusiasmó a los grandes, en amenos y risueños diálogos con Roby, que se destacó como ventrílocuo, pues la voz de Danilo y su decir no eran sino la de Roby, que habló por los dos.

Luego, se repartieron golosinas y, con el sorteo de gran cantidad y variedad de regalos, finalizó una tarde inolvidable.

El conjunto musical tuvo también meritoria actuación; la coreografía estuvo a cargo de Adriana Ango; mientras la sincronización general fue realizada por Marilyn Tchrian y el libro y dirección por Roberto Topsakalian.

Por este medio, la Comisión de Madres del Colegio Arzruni hace llegar su agradecimiento y felicitaciones a Roby y a su elenco, por la gran actuación que realizaron.

DONACIONES:

• Con motivo de sus "Bodas de Oro" matrimoniales, El Sr. Pablo Sarafian y Sra. donan \$ a 1.000 a SARDARABAD.

• Con motivo de haber cumplido cuarenta y cinco años de matrimonio, el Sr. Kevork Keshishian y Sra. donan \$ a 200 a SARDARABAD.

• Con motivo del bautismo de su nietita, María Clara Malkassian, el Sr. Garbis Malkassian y Sra. donan: \$ a 500 a SARDARABAD \$ a 500 a U.G.A.B.

RIGAR'S
Camisería exclusiva

EL PROFESIONAL LOS RECETA BARTAMIAN LOS DISEÑA SU HIJO LOS PREFIERE LINEA PIE/RECTOR DE ORTOPEdia BARTAMIAN



Calzado Correctivo

Calzado Deportivo

PLANTILLAS CORRECTIVAS



Ortopedia Bartamian también las pone a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEdia EN GENERAL

Descuentos desde el **30%** a Obras Sociales. Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

Bartamian

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata



Empató Armenio

D. ARMENIO 0-TIGRE 0
Partido jugado en Atlanta, el 11.9.83

En una tarde realmente primaveral, se jugó, en cancha de Atlanta, el tan esperado partido frente a Tigre. De entrada, el visitante se lanzó al ataque, tomando el medio campo por medio de Artico. Allí, D. Armenio consiguió desbaratar todos los intentos. En ese sentido, sobresalió Abrahamian, quien se destacó como stopper sobre el número 9 visitante. A todo esto, la delantera juvenil de Armenio llegaba a las barbas del arquero García, pero, por inexperiencia, malograba todos los avances. Durante este período, se jugó con bastante intrascendencia, y la pelota, con cada despeje, iba cada vez más arriba. A los 30 min., Lucero malogró una oportunidad, cuando se perfilaba solo para el arco. Pero, el arquero visitante pudo retener.

Comenzó el segundo tiempo y ya Armenio copaba todo el terreno. Comenzó a dominar Gallardo y, acompañado por Villareal, apretó a Tigre. Se puede decir que, en esta etapa, se malograron, por lo menos, tres intentos de gol, que no se convirtieron por milagro. A todo esto, Tigre ya había desaparecido y no coordinaba sus líneas. Tanto es así que su defensa despejaba en forma desesperada, hacia cualquier lado.

Según el trámite del partido, Armenio debió conquistar el triunfo, pero la mala suerte lo impidió. La juvenil formación de Armenio cada vez está jugando mejor.

A los 25 min. se malogró otra gran oportunidad, cuando Zacharsky no pudo conectar un cabezazo, ante el centro de Alonso.

Posteriormente Scotta, que había entrado en el segundo tiempo, perdió otra oportunidad. Luego, Alonso, ante un córner de la izquierda, se perfiló y remató violentamente, pero afuera. Todas estas jugadas llevaron peligro de gol al arco visitante. Pero, como ya dijimos y reiteramos en esta oportunidad, faltó serenidad.

El partido terminó en empate, con lo que se logró un punto valioso que nos permite escalar posiciones.

Este equipo, con los jóvenes de la tercera división tiene que seguir para poder amalgamarse y formar un gran conjunto.

Sociales:

PROFESIONALES:

LILIANA PAYASLIAN DE ZOULALIAN

Se recibió de profesora nacional de inglés, luego de haber cursado sus estudios en el Instituto Nacional Superior del Profesorado.

MARIA CRISTINA ZOULALIAN

Hace unas pocas semanas, se recibió de licenciada en Administración de Empresas.

ELENA C. ACHDJIAN

Ex-alumna de la primera promoción del Instituto Marie Manoogian de la U.G.A.B.,

se recibió de profesora de Enseñanza Primaria.

ANIVERSARIO:

KUCHIKIAN-HORIGIAN

Con una cálida reunión familiar, el 7 de setiembre ppdo. celebraron sus 20 años de matrimonio, Carlos Kuchikian y Alicia Horigian de Kuchikian.

ENLACE:

DER-HAROUTIUNIAN BALUKIAN

El sábado 10 de setiembre ppdo., en la iglesia armenia "San Jorge" de San Pablo, Brasil, contrajeron enlace Carlos Matheus Der Haroutiunian y Mariam Susana Balukian.

Son sus padres, Zaven y Nuver Der Haroutiunian y Harantum y Analde Balukian.

BOUTIQUE

Ma Ma Lu

Malvinas Argentinas 63 P.B. -Cap.
T.E.: 632-9840 631-6591

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 Piso 7°
Tel. 40-6809 / 7112 / 49-7049

Cocina: GALLETITAS DE SALVADO (Dietéticas)



INGREDIENTES:

6 cdas. de leche en polvo,
8 cdas. de agua,
6 cdas. de salvado,
3 huevos,
3 cdtas. de polvo para hornear,
edulcorante, a gusto,
1 cdita. de esencia de vainilla,
3 cdas. de coco rallado.

PREPARACION:

Batir los huevos con la leche en polvo y agregar el salvado, la esencia, el edulcorante, el polvo para hornear, el agua y el coco rallado.

Colocar esta preparación en una asadera enmantada, preferentemente rectangular.

Cocinar en horno moderado, hasta que comience a dorarse.

Una vez que haya pasado el calor fuerte, cortar en forma de masitas.

Su café molido al gusto oriental

"Gran Visir"



Bordo 510 Tel. 97-4763

Periódico Armenio "SARDARABAD" de la ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 477
1414 - CAPITAL FEDERAL
Horario de Atención: Lun. a Vie.
de 10.00 a 20.00 hs.
Director

NAHABET NAHABETIAN

Corresponsales, receptores de envíos y suscripciones en

BRASIL

Sr. Hrair Chachian
Av. Coxingui 191 Ap. 84
Cap. 05570 - SAN PAULO

Tel. 81-8731

URUGUAY

Sr. Alberto Kemianian
Yaguaron 1444
Montevideo Tel. 98-7223

CORODORA

Sr. Luis Sourmenian
Carmacul 146
5000 - CORODORA

Tel. 51-4880